DOMSTOLENS DOM (TREDJE AFDELING)
AF 6. JULI 1983 [1]

Kirsten Johanning
mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

»Tjenestemænd — første indplacering i sprogtjenesten«

Sag 230/82

Sammendrag

Tjenestemænd — vedtægten — ændring — omstrukturering af stillingsgrupperne for assisterende oversættere og for oversættere — ingen overgangsbestemmelser — ansættelsesmyndighedens kompetence

(Rådets forordning nr. 912/78, art. 13)

Da forordning nr. 912/78 om ændring af tjenestemandsvedtægten med gyldighed fra sin ikrafttrædelse fjernede lønklassen LA 7 fra stillingsgruppen assisterende oversætter, tilkommer det ansættelsesmyndigheden at løse de heraf flydende overgangsproblemer, da forordningen ikke indeholdt en regel herfor.

I sag 230/82

KIRSTEN JOHANNING, tjenestemand ved Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, ved advokat Victor Biel, Luxembourg, og med valgt adresse på dennes kontor, 18A, rue des Glacis, Luxembourg,

sagsøger,

mod

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER, ved John Forman, Kommissionens juridiske tjeneste, som befuldmægtiget, bistået af advokat Robert Andersen, Bruxelles, og med valgt adresse i Luxembourg hos Oreste Montalto, Kommissionens juridiske tjeneste, Jean Monnet-bygningen, Kirchberg,

sagsøgt,

1 — Processprog: Fransk.

angående annullation af afslaget på sagsøgerens ansøgning om en ændring af hendes indplacering,

har

DOMSTOLEN (tredje afdeling)

sammensat af afdelingsformanden U. Everling, dommerne Y. Galmot og C. Kakouris,

generaladvokat: S. Rozès
justitssekretær: ekspeditionssekretær H. A. Rühl

afsagt følgende

DOM

Sagsfremstilling

Sagens faktiske omstændigheder, retsforhandlingernes forløb samt parternes anbringender og argumenter kan sammenfattes således:

I — De faktiske omstændigheder

1. a) Indtil ikrafttrædelsen af Rådets forordning nr. 912/78 af 2. maj 1978, der ændrede vedtægten for tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for disse Fællesskabers øvrige ansatte, omfattede stillingsgruppen »assisterende oversætter«, jfr. vedtægtens bilag I A, lønklasserne LA 8 og LA 7, og stillingsgruppen »oversætter« omfattede lønklasserne LA 6 og LA 5.

I en afgørelse fra Kommissionen om de arbejdsopgaver og sagsområder, der knytter sig til de i bilag I A anførte stillingsbetegnelser defineredes funktionen som »assisterende oversætter« med »oversætter under oplæring« og funktionen som »oversætter« med »autoriseret oversætter, som har specialiseret sig inden for visse særlige områder, og som kan bevise at have omfattende sprogkundskaber«.

I medfør af Kommissionens beslutning vedrørende »de i forbindelse med ansættelse gældende kriterier for indplacering i

lønklasse og på løntrin« kunne ansættelsesmyndigheden »i særtilfælde og under hensyntagen til nødvendigheden af at foretage ansættelser ansætte den udvalgte ansøger i øverste lønklasse i laveste stillingsgruppe og mellemste stillingsgruppe, såfremt han kan dokumentere, at han ... har en faglig erfaring på mindst ... 1 år for lønklasse LA 7«, og såfremt en ansøger »har faglig erfaring ud over den, der tages i betragtning ved indplaceringen i en lønklasse«, kunne ansættelsesmyndigheden give en anciennitetsforbedring på højst 48 måneder, der svarede til mindst 5 års faglig erfaring.

som Kommissionen offentliggjorde i april 1981, kan ansættelsesmyndigheden »i særtilfælde og under hensyntagen til nødvendigheden af at foretage ansættelser ansætte den udvalgte ansøger i øverste lønklasse i laveste stillingsgruppe og mellemste stillingsgruppe, såfremt han kan dokumentere, at han ... har en faglig erfaring på mindst ... 5 år for lønklasse LA 6«, og »såfremt en ansøger har faglig erfaring ud over den, der tages i betragtning ved indplaceringen i en lønklasse«, kan ansættelsesmyndigheden endvidere give en anciennitetsforbedring på højst 48 måneder for et minimum på 9 års faglig erfaring.

b) Den 4. maj 1978 trådte den førnævnte forordning i kraft. I medfør af forordningens artikel 13 blev stillingsgrupperne for sprogtjenesten i vedtægtens bilag I A omstruktureret. Herefter omfatter stillingsgruppen »assisterende oversætter« nu alene lønklasse LA 8, mens stillingsgruppen »oversætter« omfatter lønklasserne LA 7 og LA 6.

Funktionen som »oversætter« var i den nye beskrivelse af de arbejdsopgaver og sagsområder, der knytter sig til stillingsbetegnelserne i vedtægtens bilag I A, defineret med en »tjenestemand, der har til opgave at foretage oversættelser, udføre terminologisk arbejde, dokumentationsarbejde eller arbejdsopgaver på andre sproglige områder« og funktionen som »assisterende oversætter« var beskrevet som »oversætter på begynderstadiet«.

I medfør af nye kriterier for indplacering i lønklasse og på løntrin ved ansættelsen,

2. Ved meddelelse om udvælgelsesprøve KOM/LA/150 (EFT C 71 af 22. 3. 1977, s. 6) udskrev Kommissionen en almindelig udvælgelsesprøve på grundlag af prøver med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af »assisterende oversættere i stillingsgruppen, der omfatter lønklasserne LA 8 og LA 7 i sprogtjenesten«. Under overskriften »Aflønning« angav man i meddelelsen den månedlige grundløn i LA 8, første løntrin, idet det dog anførtes, at der »vil blive taget hensyn til ansøgerens uddannelse og særlige faglige erfaring ved indplacering på højere løntrin. Undtagelsesvis kan der tildeles en månedlig grundløn, der andrager op til 77 730 BFR (LA 7/3)«.

Sagsøgeren, der havde en faglig erfaring på 11 år, deltog i udvælgelsesprøven og blev optaget på reservelisten.

Ved en beslutning af 14. april 1980 blev sagsøgeren udnævnt til »oversætter« med indplacering i lønklasse LA 7, løntrin 3. I

beslutningen henvistes til udvælgelsesprøven KOM/LA/150 og til meddelelsen om ledig stilling KOM/1078/78, der vedrørte en stilling som »oversætter«. Senere blev sagsøgeren fastsat som tjenestemand.

3. Ifølge Kommissionens oplysninger foretog man i alt 66 udnævnelser på grundlag af udvælgelsesprøven KOM/LA/150 og den parallelle udvælgelsesprøve KOM/LA/150, der vedrørte assisterende oversættere for andre hovedsprog. Blandt disse 66 ansøgere blev 12 udnævnt før den 2. maj 1978, heraf 6 i LA 8 og 6 i LA 7, og 54 blev udnævnt efter denne dato, heraf 23 i LA 8 og 31 i LA 7.

4. I april 1981 fik sagsøgeren kendskab til de nye kriterier for indplacering i lønklasse og løntrin ved ansættelsen, som var blevet offentliggjort samme måned.

Ved et brev af 22. april 1981 anmodede sagsøgeren under henvisning til disse nye kriterier om, at hendes indplacering måtte blive taget op til fornyet overvejelse i betragtning af hendes faglige erfaring, der begrundede en indplacering i lønklasse LA 6, tredje løntrin.

Ved skrivelse af 9. juli 1981 anerkendte indplaceringsudvalgets sekretariat brevets modtagelse. Ved skrivelse af 12. november 1981 meddelte indplaceringsudvalget sagsøgeren, at man havde gennemgået hendes sag på ny og indstillet til ansættelsesmyndigheden, at hendes første indplacering blev ændret fra lønklasse LA 7, tredje løntrin, til lønklasse LA 6, tredje løntrin.

Ved skrivelse af 24. november 1981 fra Generaldirektoratet for Personale og Administration meddelte man sagsøgeren, at indplaceringsudvalgets skrivelse af 12. november 1981 måtte betragtes som ugyldig. Udvælgelsesprøven KOM/LA/150 vedrørte kun lønklasserne LA 8 og LA 7, og en omplacering til lønklasse LA 6 ville ikke vedtægtsmæssigt være mulig.

Den 5. februar 1982 indgav sagsøgeren i medfør af vedtægtens artikel 90, stk. 2, en klage over dette afslag på hendes ansøgning om en ændret indplacering.

Den 17. september 1982 modtog sagsøgeren et udtrykkeligt afslag på denne klage.

II — Retsforhandlinger og påstande

1. Ved stævning, registreret på Domstolens justitskontor den 3. september 1982, har sagsøgeren anlagt sag mod Kommissionen med følgende påstande:

— ansættelsesmyndigheden forpligtes til at anvende sin beslutning vedrørende indplacering i lønklasse og på løntrin ved ansættelsen fra tidspunktet for sagsøgerens udnævnelse til oversætter på prøve;

— den stiltiende afvisning af hendes ansøgning annulleres;

— Kommissionen tilpligtes at afholde sagens omkostninger.

Kommissionen har nedlagt følgende påstand:

— frifindelse;

— spørgsmålet om sagens omkostninger afgøres efter reglerne.

2. Skriftvekslingen er afviklet forskriftsmæssigt.

På grundlag af den refererende dommers rapport og efter at have hørt generaladvokaten har Domstolen (tredje afdeling) besluttet at indlede den mundtlige forhandling uden forudgående bevisførelse. Den har dog stillet Kommissionen visse spørgsmål, der er blevet besvaret skriftligt inden retsmødet.

III — Parternes anbringender og argumenter

1. *Sagsøgeren* har til støtte for sin påstand henvist til princippet om ligebehandling, til forbudet mod forskelsbehandling og princippet om beskyttelsen af den berettiget forventning samt til vedtægtens artikel 5, stk. 3. Hun har endvidere henvist til Kommissionens beslutning om de kriterier for indplacering i lønklasse og på løntrin, der gælder ved ansættelsen. Hun gør nærmere gældende, at det er disse kriterier, der bør finde anvendelse, eftersom hun var blevet udnævnt i stillingsgruppen for oversættere, efter at forordning nr. 912/78 var trådt i kraft og i henhold til en meddelelse om ledig stilling for en oversætter. I medfør af disse kriterier er hun berettiget til indplacering i lønklasse LA 6, løntrin 3, når henses til hendes faglige erfaring. Ved hendes udnævnelse anerkendte Kommissionen med rette, at udvælgelsesprøven KOM/LA/150 skulle ligestilles med en oversætterudvælgelsesprøve, og Kommissionen kan ikke ændre denne beslutning. Den er bundet af de indplaceringsregler, som den selv har fastsat.

2. *Kommissionen* har henvist til, at udvælgelsesprøven KOM/LA/150 kun omhandlede stillinger som assisterende oversættere og ikke som oversættere. Efter den gamle stillingsgruppe for assisterende oversættere kunne ansøgerne højst regne med en udnævnelse i LA 7 som assisterende oversættere. Efter at forordning nr. 912/78 var trådt i kraft, skulle Kommissionen, hvis den strengt havde fulgt reglerne, have indplaceret ansøgerne i LA 8 som assisterende oversættere. Kommissionen fortsatte imidlertid, såfremt ansøgernes faglige erfaring var tilstrækkelig, med at ansætte i lønklasse LA 7, der nu var blevet en oversætterlønklasse, eftersom den var af den opfattelse, at den ikke kunne skuffe den forventning om at blive ansat i LA 7, som ansøgerne i henhold til meddelelsen om udvælgelsesprøven måtte have, og for at undgå en forskelsbehandling af ansøgerne, alt efter om de var blevet ansat før eller efter, forordning nr. 912/78 trådte i kraft. Længere kunne Kommissionen ikke gå uden at skabe forskelsbehandling i forhold til andre tjenestemænd, idet den omhandlede udvælgelsesprøve var en udvælgelsesprøve for assisterende oversættere, altså på et lavere niveau end en oversætterudvælgelsesprøve. Kommissionen har anført, at den også har anvendt vedtægtens artikel 31 og 32 korrekt samt de kriterier, den har fastsat i den forbindelse, så meget mere som ansættelse i højeste lønklasse og tildeling af den omhandlede anciennitetsforbedring alene er fakultativ.

IV — Mundtlig forhandling

I retsmødet den 5. maj 1983 var sagsøgeren repræsenteret af advokat Biel og Kommissionen af advokat Andersen.

Generaladvokaten har fremsat forslag til afgørelse i retsmødet den 9. juni 1983.

Præmisser

1 Ved stævning, indleveret på Domstolens justitskontor den 3. september 1982, har Kirsten Johanning, tjenestemand ved Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, anlagt sag med påstand om annullation af ansættelsesmyndighedens afslag på at ændre den lønklasse og det løntrin, som hun var blevet udnævnt og indplaceret i ved sin ansættelse i sprogtjenesten.

2 Sagsøgeren blev udnævnt til »oversætter« i lønklasse LA 7, tredje løntrin, ved en beslutning af 14. april 1980. I beslutningen henvistes til meddelelsen om ledig stilling KOM/1078/78 vedrørende en stilling som »oversætter« samt til den almindelige udvælgelsesprøve på grundlag af prøver KOM/LA/150 med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af »assisterende oversættere i stillingsgruppen, der omfatter lønklasserne LA 8 og LA 7 i sprogtjenesten«, som Kommissionen afholdt i 1977, og som sagsøgeren havde bestået.

3 I tidspunktet mellem udvælgelsesprøven og Kommissionens ansættelse af sagsøgeren udstedte Rådet forordning nr. 912/78 af 2. maj 1978 (EFT L 119, s. 1). Forordningen indeholdt en række ændringer af vedtægten for tjenestemænd ved De europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for disse Fællesskabers øvrige ansatte, og bl.a. blev stillingsgruppen »assisterende oversætter« og »oversætter«, som nærmere defineret i vedtægtens bilag I A, omstruktureret. Stillingsgruppen »assisterende oversætter«, som hidtil havde omfattet lønklasserne LA 7 og LA 8 kom nu udelukkende til at omfatte lønklasse LA 8. Stillingsgruppen »oversætter«, som hidtil havde omfattet lønklasserne LA 6 og LA 5, kom nu til at omfatte lønklasserne LA 7 og LA 6.

4 Sagsøgeren havde før sin ansættelse en faglig erfaring på 11 år. Før omstruktureringen af stillingsgrupperne var denne erfaring tilstrækkelig til, at sagsøgeren ved sin ansættelse kunne blive ansat i LA 7, tredje løntrin, i den gamle stillingsgruppe som »assisterende oversætter« i henhold til en afgørelse, som Kommissionen havde truffet vedrørende de kriterier for indplacering i lønklasse og på løntrin, der gjaldt ved ansættelsen.

5 Efter at sagsøgeren havde fået kendskab til de nye indplaceringskriterier, som Kommissionen havde vedtaget som følge af omstruktureringen af stillingsgrupperne, ansøgte hun ansættelsesmyndigheden om at ændre hendes lønklasse og løntrin til lønklasse LA 6, løntrin 3, som i stillingsgruppen »oversætter« ville svare til hendes faglige erfaring efter de nye kriterier. Denne ansøgning blev afvist, og en klage, som hun indgav i medfør af vedtægtens artikel 90, stk. 2, blev ikke besvaret inden for den i bestemmelsen angivne frist, hvorfor sagsøgeren anlagde nærværende sag.

6 Sagsøgeren har gjort gældende, at da ansættelsesmyndigheden har udnævnt hende til en stilling i den nye stillingsgruppe »oversætter«, har den hermed anerkendt, at hun var i besiddelse af de hertil fornødne kvalifikationer, hvorfor Kommissionen efter hendes opfattelse burde anvende de kriterier, der på tidspunktet for hendes ansættelse var gældende for en ansættelse i denne stillingsgruppe, dvs. de kriterier, som var blevet vedtaget af Kommissionen, efter at stillingsgrupperne var blevet omstruktureret.

7 Kommissionen har svaret, at sagsøgeren blev udnævnt efter en almindelig udvælgelsesprøve for »oversættere«, dvs. på et lavere niveau end en udvælgelsesprøve for »oversættere«, og at hun, sammen med andre ansøgere efter den samme udvælgelsesprøve, der var blevet udnævnt efter den 2. maj 1978, kun blev ansat i lønklasse LA 7 for ikke at skuffe den tillid, de med føje måtte have til at få en stilling i lønklasse LA 7, hvis betingelser de opfylde på tidspunktet for udvælgelsesprøven, idet lønklassen da var omfattet af stillingsgruppen »assisterende oversætter«.

8 Det bemærkes, at forordning nr. 912/78 ikke indeholdt overgangsregler og med gyldighed fra sin ikrafttrædelse fjernede lønklassen LA 7 fra stillingsgruppen »assisterende oversætter«. Dette medførte visse overgangsproblemer, som ansættelsesmyndigheden måtte løse, da forordningen ikke indeholdt regler herfor.

9 I nærværende sag kunne ansøgerne, der havde deltaget i en udvælgelsesprøve, før stillingsgrupperne blev omstruktureret, med føje påregne at blive udnævnt i den højeste lønklasse i den gamle stillingsgruppe »assisterende oversætter«, hvis de opfyldte betingelserne herfor. Dette tog Kommissionen også hensyn til, idet ansøgere, der blev udnævnt efter at forordning nr. 912/78 var trådt i kraft, men som havde bestået en udvælgelsesprøve, afholdt

før denne dato, fik tildelt den lønklasse og det løntrin, som tilkom den efter de gamle kriterier for udnævnelse og indplacering i den gamle stillingsgruppe »assisterende oversætter«, idet Kommissionen efter omstændighederne udnævnte dem i den nye stillingsgruppe »oversætter«, som lønklasse LA 7 ellers nu faldt ind under.

10 Selv om denne løsning kunne medføre, at nogle af disse ansøgere blev lavere indplaceret end andre ansøgere, der havde søgt og fået en stilling som »oversætter« efter ikrafttrædelsen af de nye kriterier for ansættelse og indplacering, må det bemærkes, at de her omhandlede ansøgere blev ansat efter en udvælgelsesprøve for »assisterende oversættere«, og at deres udnævnelse til »oversættere« kun var blevet muliggjort af den nævnte overgangspraksis. Det findes derfor korrekt, at disse ansøgere, på hvem de gamle kriterier for ansættelse og indplacering blev anvendt, blev behandlet anderledes end ansøgere, der blev ansat efter en udvælgelsesprøve for »oversættere«.

11 Det bemærkes endvidere, at Kommissionen ved denne overgangsordning respekterede lighedsprincippet, idet samtlige ansøgere, der blev ansat efter den nævnte udvælgelsesprøve, blev udnævnt i lønklasse og indplaceret i løntrin efter samme kriterier, uanset om de var blevet ansat før, eller, som for sagsøgerens vedkommende, efter at stillingsgrupperne var blevet omstruktureret.

12 Sagsøgerens udnævnelse i lønklasse og indplacering på løntrinnet er derfor foretaget korrekt, hvorfor ansættelsesmyndigheden med føje afslog hendes ansøgning om ændring.

13 Herefter vil Kommissionen være at frifinde.

Sagens omkostninger

14 Ifølge procesreglementets artikel 69, stk. 2, dømmes den part, der taber sagen, til at afholde sagens omkostninger. Ifølge procesreglementets artikel 70 bærer institutionerne i sager vedrørende ansatte ved Fællesskaberne imidlertid selv de af dem afholdte udgifter.

På grundlag af disse præmisser

udtaler og bestemmer

DOMSTOLEN (tredje afdeling)

1. **Sagsøgte frifindes.**

2. **Hver part bærer sine omkostninger.**

Everling Galmot Kakouris

Afsagt i offentligt retsmøde i Luxembourg den 6. juli 1983.

Justitssekretæren
efter bemyndigelse

H. A. Rühl

Ekspeditionssekretær

U. Everling

Formand for tredje afdeling

FORSLAG TIL AFGØRELSE FRA GENERALADVOKAT S. ROZÈS FREMSAT DEN 9. JUNI 1983 [1]

Høje Domstol.

Nærværende sag er anlagt af Kirsten Johanning mod Kommissionen for De europæiske Fællesskaber. Hun har nedlagt påstand om annullation af Kommissionens afslag på hendes ansøgning af 5. februar 1982 om en ændret indplacering.

I — De faktiske omstændigheder er følgende:

Kommissionen havde i De Europæiske Fællesskabers Tidende af 22. marts 1977 offentliggjort en meddelelse om en almindelig udvælgelsesprøve KOM/LA/150 på grundlag af prøver med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af assisterende oversættere (hoved-

1 — Oversat fra fransk